

Remarques :

La pièce radiophonique (Hörspiel) « Die Panne » écrite en 1955/56, est une variante plus gaie, plus légère et plus courte que la célèbre nouvelle connue sous le même nom, car la pièce radiophonique ne devait pas dépasser 30 à 40 minutes. La fin du « Hörspiel » est aussi différente, plus positive, même si l'issue de l'histoire n'est pas l'élément décisif. Le style indirect et certaines descriptions très variées et vivantes présents dans la nouvelle manquent dans la version radiophonique.

Dans les deux versions, parmi les thèmes importants se trouvent :

- l'ascension sans scrupules d'un fils d'ouvrier,
- la lutte pour la richesse et le pouvoir,
- le « jeu de la justice »,
- la réintroduction de la peine de mort,
- l'invention d'une justice privée,
- l'ambiance d'un repas pantagruélique et la consommation excessive d'alcool.

10 die Stimme, n der Wirt, e	voix patron d'un restaurant, d'un hôtel	12 die Garage in der Nähe der Teufel die kleine Steigung sich nicht mehr rühren von der Stelle die Hantierung, en tatsächlich die Reparatur	le garage à proximité diable pente, inclinaison ne plus bouger de l'endroit manipulation effectivement, vraiment réparation
der Richter der Staatsanwalt der Verteidiger	le juge procureur défenseur, avocat (plaisant)	12 meine ich auch in Ordnung bringen weit bis zu übernachten im „Bären“ jn wundernehmen - es jm ausgeliefert sein der Raubritter, - Harmonikklänge der Festlärm frei es tut mir leid besetzt der Kleinviehzüchterverband	je (le) pense aussi remettre en ordre, ici: réparer c'est loin jusqu'à passer la nuit = im Landgasthof Bären (auberge de campagne de l'Ours) nimmt mich wunder – ça m'étonne être à la merci de chevalier pillard sons de la musique d'accordéon bruit de fête libre je suis désolé occupé société d'éleveurs de lapins
11 die Schlagermusik fahrend soll etwas erleben Junge, Junge ! rücksichtslos *vor/gehen jm den Hals umdrehen sich wundern unnachsichtlich = unnachsichtig	chanson à succès, tube en marche (en roulant) il va voir (vivre qc) mon garçon ! sans égards, brutalement procéder, avancer tordre le cou à qn s'étonner impitoyablement	angenehm die Dorfeiche das Einfamilienhäuschen, - 13 der Rentner, - pensioniert pensionierte Beamte das Bauernhaus, Bauernhäuser – der Misthaufen, - sorgfältig geschichtet die Mühe muhen das Glockengebimmel die Kuh, Kühe eben auf dem Land	lapins auberge visiteur, invité, hôte être emporté par le vent, se dissiper changer de train trop paresseux pourtant venir, aller chercher agréable chêne du village petite maison familiale retraité en retraite des fonctionnaires à la retraite ferme tas de fumier, fumier soigneusement disposé par couches peine meugler tintement des cloches vache nous sommes évidemment en campagne
keine Gnade meint wohl die Heilsarmee das Prozent jm abkippen (fam) = abkassieren	aucune pitié, clémence (il) pense probablement l'armée du Salut pour cent l'argent auprès		
riechen der Braten zum Glück es klappte mit das Gewinnchen jn hereinlegen (fam) was ist los ? das Wagengeräusch, e steht de stehen wenigstens	sentir (ordeur) rôti par chance ça a fonctionné avec le petit gain rouler qn Qu'est-ce qui se passe ? bruit de voitures s'arrêter au moins		

etwas erleben	chercher des aventures (das Abenteuer – aventure)	Zorn	nom propre ; (der Zorn - colère)
manchmal	parfois	erfreut	enchanté
an/treffen	rencontrer, trouver	der Rechtsanwalt	avocat
das Nest (péj.)	patelin, bled, trou	gestatten = gestatten Sie – vous permettez ?	
neulich	récemment	Habe das Vergnügen	le plaisir est pour moi
Grossbiestrigen	nom propre (grotesque) d'un village imaginaire	angenehm	agréable
eine tolle Nacht	une nuit superbe	15 heraus/bringen	trouver
Evchen	petite Ève	nämlich	il faut dire que, c'est-à-dire, à savoir, en effet
die Buche, n	hêtre	je nach + D	selon
die Tanne, n	sapin	die Eigenschaft, en	(trait de) caractère, qualité, attribut, caractéristique
umgeben von	entouré de	das hierzu bestimmte Zimmer	– le pièce destinée pour cela
der Obstbaum, Obstbäume – arbre fruitier		mit einem Schuss Gin	<i>ici</i> : avec une petite dose de Gin
das Gemüsebeet, e	carré, plate-bande de légumes	etwas verdienen	mériter qc
überall	partout	einen Dienst erweisen	rendre un service
scheint zu sein	semble être, paraît être	durch Ihren Besuch	avec votre visite
eine Art Pension	un genre, une sorte de pension	mitspielen	participer au jeu
bitter nötig haben + A	avoir bien besoin de, avoir extrêmement besoin	verlegen	embarrassé, gêné, confus
Moneten (<i>fam, pl</i>)	fric, des sous, (pognon)	sonderbar	étrange
das Knarren	le grincement	dabei sein	assister à, participer à
der Kiesweg, e	allée de gravier	es besteht darin, dass	ça consiste à
erfreut	enchanté	der Beruf, e	profession, métier
verlangen	demander, exiger		
14 der Weihnachtsmann	père Noël	16 das Gericht	tribunal, cour de justice
höchstpersönlich (<i>adv</i>)	- en personne	unheimlich	inquiétant, lugubre
nähertreten	approcher	im allgemeinen	en général, généralement
Höchste Zeit!	Il était (est) grand temps!	der Prozess, e	procès
der Dusel (<i>fam</i>)	veine, du pot	berühmt	célèbre
der Unsinn	non-sens, absurdité	durch/nehmen	étudier, traiter
der Geschäftsreisende, n	– voyageur de commerce, représentant	der Brand des Reichstagsgebäudes – l'incendie du Reichstag (parlement all.) à Berlin le 27 février 1933	
stören	déranger	vor/laden	convoquer
sich befinden	se trouver	verschiedene geschichtliche Persönlichkeiten – différentes personnalités historiques	
die Vereinigten Staaten	– les Etats Unis (d'Amérique)	unzurechnungsfähig	irresponsable
hin und wieder	de temps en temps	jn in Gewahrsam nehmen – placer qn en garde à vue, en lieu sûr	
beherbergen	héberger qn, loger qn	eigenartig	singulier, étrange, curieux, bizarre
hergezogen <i>de</i> her/ziehen, ie, o, o	– s'installer ici, venir ici	am lebenden Material spielen – jouer avec de la matière vivante	
mild	doux (température)	deshalb	pour cette raison, pour cela, c'est pourquoi
Gén + wegen	à cause de, en raison de	die Freundlichkeit	amabilité, gentillesse
halten ab <i>de</i> abhalten, ä, ie, a	- <i>ici</i> : tenir, organiser, mettre en place	sich jm zur Verfügung stellen – se mettre à la disposition de	
jn einladen	inviter qn	das versteht sich von selbst – cela va de soi	
mitmachen	participer	Sie brauchen nicht zu	vous n'avez pas besoin de
die Gastfreundschaft	hospitalité		
überhaupt nicht mehr	plus du tout		
wie im Märchen	comme dans un conte de fées		
vor/stellen	présenter		
der Staatsanwalt	procureur		

Was Ihre Rolle betrifft	en ce qui concerne votre rôle (die Rolle – le rôle)	gemütlich	accueillant, agréable, confortable
sehr geehrter Herr Traps	– mon très cher Traps	die Stimmung	ambiance
der Stümper	incapable, (péj.) bousilleur	heimelig	douillet, intime, où l'on est bien
fähig sein zu	être capable de	an/stossen auf vortrefflich	trinquer (à la santé) excellent
17 neugierig	curieux	jm etw. anvertrauen	confier qc à qn
der Verteidiger	défenseur	gleich	tout de suite
der Posten, -	emploi, poste	beim Gericht	auprès du tribunal
die Kenntnis, se	connaissance	durch/kommen	arriver, parvenir à son but
die Spielregel, n	règle du jeu	hager	maigre
notwendig sein	être nécessaire	der Staatsanwalt	procureur
der Angeklagte, n	l'accusé, personne accusée	im Besitz + gén	en pleine possession de
unbesetzt sein	être vacant, inoccupé, vide	die geistigen Kräfte	les forces intellectuelles
in keiner Weise	en aucune manière, en aucune façon	(die Kraft, Kräfte weltberühmt	force) mondialement connun (célèbre)
gezwungen sein	être forcé de	einstens = einst	autrefois, jadis
betonen	insister, souligner	das Gastgeber	l'hôte
das Verbrechen, -	crime	streng	sévère
was für ein Verbrechen	soll ich begangen haben – quel type de crime devrais-je avoir commis?	der Richter, -	juge
unwichtig	peu important, aucune importance	nicht ungefährlich	ce n'est pas sans dangers
leise	doux (voix)	(ungefährlich trotzdem	non dangereux) pourtant
gespannt sein	être impatient de, être curieux, avoir hâte de	geling es mir <i>de</i> gelingen + D, i, a, u –	réussir (j'ai réussi)
sich entschlossen haben	<i>de</i> s. entschliessen, ie, o, o – se décider à	der Fall, Fälle	cas
ein ernstes Wörtchen reden –	parler très sérieusement (avec vous) (une petite parole sérieuse)	durchbringen	(tribunal:) faire passer, (adopter)
schliesslich	finalment	der Raubmord	assassinat suivi de vol
der Verteidiger	défenseur	nicht in Frage kommen	ne pas entrer en ligne de compte
lieb von Ihnen	gentil de votre part	jn ein/schätzen	estimer, apprécier qn
das Speisezimmer	salle à manger	leider	malheureusement
probieren	essayer	kein Verbrechen begangen haben –	n'avoir commis aucun crime
der Schritt, e	le pas	das Ding, er	objet, chose
aufs festlichste gedeckt	– la table était dressée fastueusement	aus der Mode kommen –	être démodé
feierlich	solennel	Prosit!	Santé! A votre santé!
mit hohen Lehnen	<i>ici</i> : avec de hauts dossiers	loben	louer
verrücktes Zeug	(<i>fam</i>) fourbi, bazar fou	der Zwicker	le pince-nez
		sich fühlen	se sentir
		unschuldig	innocent
		aussehen wie	avoir l'air de, paraître
		der Verbrecher, -	criminel
18 malen	peindre	19 sich überlegen	réfléchir à qc, considérer qc
das Plaudern	le murmure, le bavardage	nicht vor sich hinplappern -	ne pas bavarder à tort et à travers
flimmern	scintiller	die langjährige Zuchthausstrafe –	longue peine de réclusion
der Abendschein	lumière, lueur du soir	verurteilt zu	condamné à
das Gezwitscher der Vögel	– le gazouillis des oiseaux	vergnülich	amusant
weitere (Flaschen)	d'autres (bouteilles)	das Gesellschaftsspiel	jeu de société
das Kamin	cheminée		
das Körbchen	petite corbeille		
in Körbchen gelagert	entreposé dans de petites corbeilles		

die übrigen	les autres	21 strengstens verheiratet – marié le plus correctement (marié le plus « sévèrement »)
die Schildkrötensuppe	potage à la tortue	
Gesegnete Mahlzeit !	Bon appétit !	mit Weibern <i>de</i> das Weib, er – femme, (péj) nana
(segnen	bénir, donner la bénédiction)	was ausserehelich
schlürfen	boire bruyamment	quelque chose d'extraconjugal
Angeklagter	accusé	passieren
vor/weisen	montrer, offrir, démontrer	zufälligerweise
hoffen	espérer	schmeckt riesig
stattlich	de belle apparence, d'un aspect imposant	die Güte
der Mord	meurtre, assassinat	die versammelte Runde – toute la petite société réunie
der Staatsanwalt	procureur	
ohne Verbrechen	sans crime	in kurzen Zügen
unschuldig	innocent	bekanntgeben
vollkommen (<i>adv.</i>)	parfaitement	beschlossen <i>de</i> beschliessen, ie, o, o – décider
dumpf	(<i>bruit</i>) sourd ; confus, vague	der Sünder
es ist mir noch nie vorgekommen) - <i>ici</i> : arriver : cela	ne m'est jamais arrivé	zu Gericht sitzen
	enquêter, examiner	womöglich
untersuchen	allez-y !	auf Jahre hinaus verknurren (<i>fam</i>) - condamner à des années de prison
nur zu	truite	angemessen sein
die Forelle, n	pétillant	Näheres
spritzig	vin blanc de Neuchâtel	erfahren
Neuchâteller	entrée préférée, hors- d'œuvre préféré	gesalzen
die Lieblingsvorspeise		gepfeffert
		der Zuhälter
20 der Generalvertreter	agent général	die spannendsten
Erlitten Sie eine Panne ?	<i>de</i> eine Panne erleiden, ei, i, i – avoir une panne	zu alledem
	par hasard	das Zuchthaus
zufällig	posséder	davonkommen
besitzen	marque de voitures de luxe américaines	keinewegs
Studebaker	depuis peu	alltäglich
	avant	Pupille
seit kurzem	normal	pupille ; du latin 'pupilla' : <i>diminutif pour pupa – Mädchen, Puppe ; l'observateur se voit comme petite poupee dans l'œil de la personne qui le regarde</i>
vorher	voyageur	an/stossen, ö, ie, o
gewöhnlich	du beurre fondu	trinquer
der Reisende, n	doucement (voix)	besinnlich
ausgelassene Butter	secret, caché	die besinnliche Stimmung – ambiance de recueillement
leise	signification	die Lebensgeschichte
heimlich	association du nom du pays de Cocagne	ist vorbereitet
die Bedeutung	encore plus drôle	
die Schlaraffia	révélateur, instructif	22 hart
	surnom, sobriquet	die Jugend
noch ulkiger	fier, fièrement	die Jugend
aufschlussreich	auf .. geschlossen werden <i>de</i> schliessen auf, ie, o, o – <i>ici</i> : déduire de votre sobriquet	durchmachen
der Spitzname, ns, n	attention!	die Irrlehre, n
stolz	à voix haute	die Irrlehre, n
von Ihrem Spitznamen	sous réserve, sous condition(s)	etwas (D) verfallen sein - être adonné à
		verbittert
aufgepasst		freudlos
laut		sich nie kümmern um
nur bedingt		mit Leibeskräften
		dur
		jeunesse
		traverser, passer
		doctrine erronée, hérésie
		amer
		sans joie, morose, morne
		ne jamais s'occuper de
		avec toutes vos forces (du corps)

sich herauf/arbeiten	réussir, parvenir à force de travail, s'élever à la force du poignet	der Fall	cas
mein Verehrter	mon cher	weiter + verbe	continuer de ...
(verehren	admirer)	beruflich	professionnellement
Das will ich meinen	ça, je veux bien le croire	gefährlich	dangereux
(meinen	être d'avis, croire, s'imaginer)	nicht leicht	pas facile
der Hausierer	démarcheur, colporteur	jn besiegen	vaincre qn, gagner contre
das Köfferchen, -	petite valise, mallette	der frühere Chef	l'ancien chef
zog von ... zu	ziehen von, ie, o, o – passer de maison en maison	Donnerwetter (<i>fam</i>)	tonnerre de Dieu
tippeln	marcher, aller à pied	grossartig	grandiose, magnifique, imposant
übernachten	passer la nuit	schliessen nach	révéler, conclure
der Heuschober, -	meule de foin (süddeutsch)	Verehrtester	mon très cher (mon plus admiré)
zweifelhaft	douteux, louche	Sie sind verrückt geworden –	vous êtes devenu fou
die Herberge, n	auberge	gestorben	de sterben, stirbt, starb, ist gestorben – mourir
von unten anfangen, ä, i, a –	partir d'en bas	jn auf/stöbern	dénicher qn
das Bankkonto	le compte en banque	die Hauptsache	l'essentiel, chose principale
sich rühmen	se vanter, se glorifier	auf diesen Fund hin	suite à cette trouvaille
vorsichtig	prudent	(der Fund	trouvaille, objet trouvé, découverte)
die Alleinvertretung	représentation exclusive	Gläserklirren	bruit, choc, cliquetis des verres
ich habe übernommen	de übernehmen – j'ai repris (reprendre)	24 der Tote, n	le mort, personne morte
schleierhaft	mystérieux, incompréhensible	das Mordchen (diminutif) =	der kleine Mord - le petit meurtre, assassinat
(der Schleier, -	voile)	sich auf/weisen	se montrer, se présenter
nahe daran sein	être tout près de	einen Mord begehen	commettre un assassinat
verehrter Gastgeber	mon cher hôte	zu unserer Freude	à la joie de nous tous
der Kunststoff, e	tissu artificiel, tissu synthétique	bedauern	regretter
das hohe Gericht	la haute cour (le haut tribunal)	das Gelächter	les rires, éclats de rire
die Königin	reine	etwas aufgeben	abandonner qc, renoncer à qc
unzerreissbar	indéchirable	sterben an + D	mourir de
durchsichtig	transparent	die Herzgeschichte, n	histoire de cœur
der Rheumatiker	rhumatisant, personne atteinte de rhumatismes	einstweilen	pour le moment, pendant ce temps-là
verwendbar	utilisable	unvorsichtig	imprudent
der Krieg, e	guerre	die Erfahrung	expérience
der Friede, ns, n	paix	gerade	justement
23 vollendet	parfait	der Strick	corde
der Stoff, e	éttoffe, tissu, matériau, substance	jm einen Strick drehen	aus - retourner les paroles de qn contre lui, (tourner une corde à)
der Fallschirm, e	parachute	(verewigen	immortaliser, perpétuer)
die Materie	matière	der Verewigte	le décédé, feu
pikant	délicieux	blutjung	tout jeune
das Nachthemd, en	chemise de nuit	gestehen	avouer
aus eigener Forschung	par ma propre exploration, recherche	mit der grössten Seelenruhe (<i>fam</i>) –	imperturbablement
der Kalbsnierenbraten	longe de veau	keine Bange	pas de peur (régional)
das Festessen	repas de fête	der Verteidiger	défenseur
wie steht es mit Ihnen	Où en êtes-vous?	das Verhör	interrogatoire
untersuchen	enquêter	auf der Hut sein	être, se tenir sur ses gardes
durchleuchten	examiner, tirer au clair		
durchforschen	examiner		

25 der Unglücksmensch	malheureux	vorsichtig	prudent
was meinen Sie damit	qu'entendez-vous par	etwas wittern	flairer qc
bemerken	remarquer, observer	der Teich	étang
stutzend	interdit (stutzen: rester interdit, hésiter)	die Steinbank	banc en pierre
verzeihen	pardonner	der Stern, e	étoile
feierlicher	plus solennel	sich spiegeln in	se refléter, briller
würdiger	plus digne	die Kühle	la fraîcheur
der Gerichtssaal, Gerichtssaale	– salle d'audience d'un tribunal	aufsteigen	monter
bestürzt	consterné, bouleversé	etwas nötig haben	en avoir besoin
die Art, en	manière, façon	vom Dorf her	depuis le village
Gericht halten	rendre la justice	die Handharmonikaklänge	– sons de la musique d'accordéon
jm *vor/kommen	paraître, sembler à qn	der Gesang	chant
fremd	étrange, bizarre (étranger)	das Alphorn	cor des Alpes
allzu munter	trop vif, alerte, gai	feierlich	solennellement
Wertgeschätzter	très estimé	blasen	jouer (souffler)
pensioniert	retraité, à la retraite	zu komisch	trop comique, drôle
der unnötige Wust	l'amas, le tas, le fatras inutile	das Gesellschaftsspiel	jeu de société
das Gesetz, e	loi	die Sitzung	séance, réunion
was für Kram sonst noch	– et autre fourbi, bric-à-brac	unbedingt	absolument
belasten	charger	ein/führen	introduire
richten	juger (dans les tribunaux)	(eingeführt werden)	être introduit)
ohne Rücksicht auf	sans égards à	auf/leben	renaître, retrouver de l'allant
lumpig	misérable, minable	hingeseht bin ich	j'étais grabataire
das Gesetzbuch, Gesetzbücher	– le Code, (livre des lois)	der Rücktritt	la retraite
grossartig	grandiose, magnifique, imposant	plötzlich	soudain, tout à coup
Luft schnappen	prendre l'air	die Beschäftigung	occupation
das Hähnchen (cuis)	le poulet	das Dörfchen	petit village
bevor es zu .. kommt	avant d'arriver à	das Alter geniessen, ie, o, o	– profiter de l'âge
zum übrigen	et au reste	Was ist hier los?	Qu'est-ce qui se passe ici?
das Gesundheitsspaziergönglein	– petite promenade de santé	spüren	sentir
jn begleiten	accompagner qn	gesund	sain
in die Nacht hinaustreten, i, a, e	– sortir, entrer dans la nuit	lächerlich	ridicule
herein/brechen, i, a, o	(nuit) tomber (sinon: faire irruption)	geistig	spirituel
meine dichterische Ader	– ma disposition artistique (die Ader, n – veine)	der Staatsanwalt	procureur
		im Sterben liegen	être mourant
		der Gastgeber	hôte
		vermuten	supposer
		der Magenkrebs	cancer de l'estomac
		auf den Einfall kommen	– avoir l'idée
		ein/führen	introduire
		der Gesundbrunnen	fontaine de jouvence (de la santé)
		die Langeweile	ennui
26 der Jux	blague, plaisanterie	verschwand de verschwinden, i, a, u	– disparaître
*zurück/kehren	retourner	die Jugendlichkeit	jeunesse
etwas in Angriff nehmen	– s'attaquer à		
etwas richten an	adresser (un mot) à	27 sich ein/stellen	revenir, reparaître
ernst	sérieux	der Gast, Gäste	invité
etwas beherzigen	prendre au sérieux	der Richter, -	juge
ich fühle zärtlich für	je sens de l'affection pour	der Angeklagte, n	accusé, personne accusée
wir sind im schönsten Zug	– nous sommes bel et bien en train de	bald .. bald	tantôt ... tantôt
in Bausch und Bogen verlieren	– perdre sur toute la ligne	der Hausierer, -	démarcheur, colporteur
das Pech	malchance	das Zuchthaus	prison
		jn verurteilen zu	condamner qn à

durch meine Kunst	grâce à mon art	das Vertrauen	confiance
der Galgen	potence, gibet	Sie brachten Gygax um	<i>de</i> jn umbringen, i, a, a – assassiner, tuer qn
der Witz, e	plaisanterie, blague	dafür kann ich nichts	je n’y peux rien, ce n’est pas ma faute
die Todesstrafe	peine capitale, peine de mort	begreifen, ei, i, i	comprendre
ist abgeschafft	est abolie	das Bedenken, -	doute, réserve, scrupule
(ab/schaffen	supprimer, abolir, abroger)	der Mord, e	assassinat, meurtre
die staatliche Justiz	la justice de l’Etat, justice étatique	am peinlichsten (peinlich) –	le plus gênant, fâcheux
etwas wieder einführen –	réintroduire qc	gestehen	avouer
die Möglichkeit	possibilité	jm etwas beichten	confesser qc à qn
etwas spannend machen –	rendre captivant	29 gestehen	avouer
der Henker	bourreau	Junge, Junge !	mon gaillard !
erschrocken	effrayé	Wohlan denn !	Allons-y !
einer der vortrefflichsten (Henker) –	un des bourreaux les plus excellents	weder geziert noch gezauert –	ni maniéré ni hésité (sans tergiversation ni réticence)
der tüchtigste	le meilleur (le plus capable)	frisch von der Leber gesprochen –	parlons à coeur ouvert
im Nachbarlande	dans le pays voisin	(die Leber	le foie)
pensioniert	en retraite	Wie brachten Sie Gygax um? –	Comment avez-vous assassiné G.?
auf dem laufenden sein –	être au courant	der besondere Reiz	le charme particulier
mühsam	pénible, péniblement	bestehen in	consister en
in Gelächter ausbrechen –	éclater de rire	der Anfänger	débutant
sich fürchten vor + D	craindre qn/qc, avoir peur de	unmassgeblich	à mon humble avis
der Unsinn	non-sens, absurdité	meine Meinung äussern –	exprimer mon opinion
weniger lustig	moins drôle	unheimlich	inquiétant, lugubre
ergötzlich	amusant, divertissant	gruselig	qui donne le frisson
das Abenteuer	aventure	drohen	menacer
zum besten geben	raconter, réciter	die Wirklichkeit	réalité
die Spesen (pl)	les frais	umkippen	basculer, se renverser
ängstlich	craintif, peureux	durcheinander kommen –	s’embrouiller, se troubler
der Schrei, e	cri	das Spannende	ce qui est intéressant, captivant
28 die Gattin	épouse	unschuldig an	innocent de
vergiften	empoisonner	hoffen	espérer
deshalb	pour cela	treten in, tritt, trat, ist getreten -	entrer dans
lebenslängliches Zuchthaus –	prison à perpétuité	das Speisezimmer	salle à manger
jn verurteilen zu	condamner qn à	funkeln	scintiller, briller
eigentlich	à vrai dire, au fait	das Stimmengewirr	brouhaha
wirklich	vraiment	endlich	enfin
hätte er verdient	il aurait mérité	grossartig	superbe, grandiose
vollständig	complètement	das Geheimrezept	recette secrète
unzurechnungsfähig	irresponsable	nach + D zubereitet	préparé selon la r.
verschieden	différent	knusperig	croustillant
die Persönlichkeit, en	personnage, personnalité	schmatzen	manger bruyamment
frei haben	être libre, ne pas être de service, avoir un jour de vacances	ehrenhaftester	le plus respectable, le plus honorable
ein Zimmer für Lebenslängliche –	une pièce (chambre) pour des condamnés à perpétuité	30 der Angeklagte	l’accusé
unruhig	agité, inquiet, troublé	vorhin	avant
eine reizende Person	une personne charmante	sterben an	mourir de
nennen	appeler	stimmt das ?	est-ce juste (vrai) ?
jede Art von Strafe	chaque genre, sorte de punition	erheitert	amusé
reingefallen <i>de</i>	reinfallen (<i>fam</i>) – se faire avoir, tomber dans le panneau		

wirklich	vraiment	die brave Witwe	la brave veuve
vergiften	empoisonner	jn in Verruf bringen	compromettre la réputation de
vielmehr	1) plutôt 2) au contraire	wütend	furieux, en colère
nichts dergleichen	rien de ce genre	reingefallen <i>de</i> reinfallen, ä, ie, a -	se faire avoir,
erschossen <i>de</i> erschossen, ie, o, o -	tuer d'un coup		tomber dans le panneau
	de feu, abattre	das Todesurteil	condamnation à mort
der Autounfall	accident de voiture	wieso denn	pourquoi donc ?
das Gelächter	les rires, éclats de rire	das Geschäftsleben	la vie des affaires
auf/passen auf + A	faire attention, prendre garde	zugeben	admettre
	à	wie du mir, so ich dir	œil pour œil, dent pour dent
die Falle, n	piège	32 übertrieben	exagéré
das Pech	malchance, (la poix)	*um/kommen	périr, mourir
ausgesprochen	tout à fait, réellement	verdienen	gagner
der Herzinfarkt	infarctus du myocarde	das Heu	foin
erlitt <i>de</i> erleiden, erleidet, erlitt, erlitten -	subir,	schuften	trimer, travailler dur
	souffrir	herunter/spulen	<i>ici</i> : avaler
jn erwischen	attraper, pincer	der Ringkampf	lutte, combat
bestimmt	certainement	einer Versuchung erliegen -	succomber à une
um Himmels willen	pour l'amour du Ciel		tentation
übertreffen, übertrifft, übertraf, übertroffen -	dépasser	(die Versuchung	tentation)
	attente	das Ehebrüchlein	le petit adultère
die Erwartung, en	attente	(der Ehebruch	adultère)
das hohe Gericht	la haute Cour (le tribunal)	die Glückssache	question de chance
etwas verheimlichen	cachier qc	jm etwas vor/werfen	reprocher qc à qn
die Wahrheit	vérité	zur Feier des Abends	en l'honneur de ce grand jour
auch wenn	même si	entkorken	débouchonner
der Verteidiger	défenseur	der Zapfen	le bouchon
jn umzwischen	<i>ici</i> : souffler à	beriechen	sentir
die so freundliche Gesellschaft -	la compagnie si	bewundern	admirer
	aimable	feierlich	solennellement
sich genießen	éprouver de la gêne,	zum Andenken an	en souvenir de
	être, se sentir gêné	wunderschön	merveilleux, splendide,
erträgt <i>de</i> ertragen, ä, u, a -	supporter		admirable
31 nämlich	il faut dire que, c'est-à-dire que	die Gegenwart	présence
lecker	délicieux. Exquis	in seiner Gegenwart	en sa présence
gutgebaut	joli, bien construit	den Wein kosten	déguster le vin
aufs grausamste	le plus cruellement	wundervoll	merveilleux
jn vernachlässigen	négliger qn	das Verhör	interrogatoire
hin und wieder	de temps à autre	wäre abgeschlossen	serait terminé
der Tröster	consolateur	jn auffordern zu	inviter qn à
den Tröster ab/geben	<i>ici</i> : consoler qn	das Anklageredchen	(petit discours d'accusation),
bisweilen	parfois		petit réquisitoire
das Ehebett	lit conjugal	(die Rede	discours)
wie es eben kommt	comme cela arrive	staunen	s'étonner
wie es der Lauf ist der Welt -	ainsi va le monde	unvorsichtig	imprudent
das Riesengelächter	grands éclats de rire	angerichtet <i>de</i> etw. an/richten -	causer, provoquer
das Geständnis, se	aveu	jm aus der Patsche helfen -	tirer qn d'affaire
der Unverstand	stupidité	vonnöten sein	être nécessaire
er kommt nicht drauf	il ne le trouve pas, il ne le	die innere Sammlung	concentration intérieure
	comprend pas	vom Dorf her	depuis le village, du village au
Achtung !	attention !		loin
eine entscheidende Frage -	une question décisive	fern	au loin
seit + D	depuis	die Handorgelklänge	les sons de l'accordéon
das Frauchen	le petite dame (femme)	der Männergesang	chant de chœur d'hommes
jn besuchen	rendre visite à		

Am Brunnen vor dem Tore – A la fontaine, devant le tilleul, <i>Lied de Franz Schubert (1822), poésie de Wilhelm Müller (Winterreise de Schubert)</i>		34 der Staatsanwalt	procureur
stören	déranger	der Angeklagte, n	accusé, personne accusée
33 in der Ferne	au loin	du zueinander sagen	se tutoyer
das Vernüglliche	ce qui est amusant, plaisant, divertissant	auf dein Wohl !	A ta santé !
das Gelungene	ce qui est réussi	mit Grauen	avec horreur
wohl	probablement	im Dienste des Staats	au service de l'Etat
etw. /jm auf die Spur kommen – dépister qc/ qn	(die Spur, en trace)	ein trübes Handwerk	une tâche sombre, peu encourageante
raffiniert angelegt	concocté (planifié) avec raffinement (d'une façon rusée)	verrichten	accomplir
staatlich	de l'Etat, étatique	sich verändern	changer, se changer
mit Glanz <i>de</i> der Glanz – éclat, splendeur		hetzen	<i>ici</i> : courir
entgangen <i>de</i> entgehen, e, i, a – échapper		von Fall zu Fall	de cas en cas
in Gelächter ausbrechen, i, a, o – éclater de rire		referieren	faire une conférence, un exposé sur
der Witz, e	plaisanterie, blague	die Musse	loisir, temps libre
wunderbar	merveilleux	die Gemütlichkeit	convivialité, confort
begreifen, ei, i, i	comprendre	die Fröhlichkeit	gaieté
jm etwas ein/reden	essayer de persuader qn	jm entgegenschlagen, ä, u, a – venir au-devant de	
keinen Erfolg haben	ne pas avoir de succès	die Verbrüderung	fraternisation
beweisen	prouver	hüben und drüben	ici et là
umso mehr als	d'autant plus que	die Gerechtigkeit	la Justice
sich für unschuldig halten – se croire innocent		etwas Heiteres (adj. subst.) - quelque chose de serein	
freudig	joyeux, heureux	etwas Beschwingtes	quelque chose de léger
das Ereignis, se	événement	etwas Fürchterliches	quelque chose d'horrible
die Entdeckung	découverte	etwas Schreckenverbreitendes – quelque chose d'effrayant, de terrible	
das (= Ereignis), das unsere Herzen hochschlagen lässt – qui fait battre nos coeurs		die öffentliche Justiz	la Justice publique
die Entscheidung, en	décision	Es lebe die Gerechtigkeit ! - Vive la Justice!	
die Pflicht, en	devoir	der Trinkspruch	le toast
jn vor ... stellen	(nous) mettre devant	die Tat, en	<i>ici</i> : délit, acte criminel (<i>sinon</i> : action, acte)
jm (=D) gratulieren	féliciter qn	würdigen	reconnaître, apprécier
der Täter, -	auteur d'un crime, d'un délit	das Wort getroffen zu haben <i>de</i> treffen, trifft, traf, getroffen – avoir trouvé (touché) le mot juste	
einen Mord entdecken	découvrir un meurtre	die Anklagerede	réquisitoire
die Gerechtigkeit	justice, équité	die Schreckensrede	discours de terreur, d'épouvante
Gerechtigkeit walten lassen – être juste, faire prévaloir la justice		genieren	gêner
auf ein besonderes Wohl +D – boire à la santé de		die Würdigung	appréciation, reconnaissance
bescheiden (<i>Adj.</i>)	modeste	das Verbrechen auf/weisen – révéler (montrer) le crime	
das Geschick	destin	das Verbrechen auf/blühen lassen – faire épanouir le crime	
wohlmeinend	bienveillant	das Verbrechen zu Bewusstsein bringen – rendre conscient le crime	
brachte <i>de</i> bringen, i, a, a – amener (apporter)		der reine Sockel	le pure socle de
der Jubel	allégresse, jubilation	die Erkenntnis	connaissance
Gläserklirren	bruit, choc, cliquetis des verres	fugenlos	sans joints
Alfredo Traps lebe hoch! - Vive Alfredo Traps !		errichten	fonder, bâtir
jn feiern	fêter qn	wie im Märchen	comme dans le conte de fées
jn rühren	toucher, émouvoir qn	entdecken	découvrir
sich + gén nicht schämen – ne pas avoir honte de		jm etwas nach/rühmen	dire, prétendre qc à la louange de, à l'éloge de
die Träne, n	larme	gewöhnlich	vulgaire, habituel

der Mord	meurtre	sich heran/pirschen an	s'approcher à pas de loup de
virtuos	qui fait preuve de virtuosité, avec virtuosité	das Gewöhnliche	qc/qn, se glisser vers ce qui est ordinaire
das Blutvergiessen	effusion de sang	das Aussergewöhnliche	- ce qui est extraordinaire
35 das Mittel, -	moyen	erkennen	reconnaître
das Gift	poison	das Bestimmte	ce qui est déterminé
dergleichen	de ce genre, pareil	das Unbestimmte	ce qui est incertain
einen Mord durch/führen – exécuter un meurtre		der Umriss, e	contour
das nimmt mich aber wunder – je suis étonné, surpris	que	der Nebel	brouillard
		schien <i>de</i> scheinen, ei, ie, ie – sembler, paraître	
der Fachmann	spécialiste	an/nehmen	supposer
*aus/gehen von	partir de	36 etwas überblicken	saisir (la portée de), embrasser du regard
der Vorgang	action	vorhanden (sein)	ce qui existe
lauern	guetter, se cacher	entwerfen	esquisser, ébaucher, croquer
die Ahnung	pressentiment, idée	der Verstorbene	le défunt
der Umstand	circonstance	entnehmen	tenir de
jm (=D) etw. verdanken – devoir qc à qn		angenehm	agréable
der Generalvertreter	agent général	die Eigenschaft, en	caractère, qualité, attribut, caractéristique
herum/stolzieren: stolzieren – parader, se pavaner		jm etwas nach/sagen	dire, raconter qc de qn
mit einem Studebaker herumstolzieren – conduire	fièrement une studebaker (<i>voiture de luxe</i>)	jm etwas zu/trauen	prêter qc à qn
der Mörder, -	assassin, meurtrier	folgern	déduire
wimmeln von	fourmiller, foisonner, grouiller de	aufs Ganze gehen	aller droit au but
allerdings	cependant, à vrai dire	der Untergebene, n	subordonné, subalterne
die Hochkonjunktur	conjoncture très favorable	rücksichtslos	sans scrupules
die Ahnung	idée, pressentiment	aus/nutzen	profiter de, mettre à profit
vergleichbar	comparable	das Mittel, -	moyen
das Gefühl, e	sentiment	Geschäfte ab/schliessen – conclure des affaires	
ein freudiges Ereignis	un événement heureux (une aventure heureuse)	bedenklich	douteux, inquiétant
die Entdeckung	découverte	vollendet	parfaitement
etwas übernehmen, i, a, o – prendre en charge,		ist getroffen	<i>ici</i> : l'escroc est « touché », est parfaitement dessiné, caractérisé
	reprandre	schliessen	conclure
jn verdrängen	évincer qn	gegen aussen	extérieurement
die Tatsache, n	fait	der Kraftmeier (<i>fam</i>)	gros bras
der Beweis, e	preuve	jm/etwas gewachsen sein – être à la hauteur de,	être de taille à se mesurer
bestärken	renforcer	weshalb	c'est pourquoi
der Verdacht	soupçon	die schwere Herzkrankheit – maladie grave de cœur	
unterbaut	fondé (logiquement)	aufs sorgsamste	soigneusement
*hoch/kommen	apparaître	geheim/halten, ä, ie, a	garder le secret
etwas erfahren	apprendre (une nouvelle)	zitieren	citer
sagenhaft	légendaire, fabuleux	das Leiden	souffrance
sterben an (stirbt, starb, ist gestorben) - mourir de		in einer Art	dans une espèce de
der Herzinfarkt	infarctus du myocarde	die trotzige Wut	colère entêtée, opiniâtre
hier galt es zu <i>de</i> gelten, gilt, galt, gegolten –	il s'agissait de	der Prestigeverlust	perte de prestige
(gelten	valoir)	sozusagen	pour ainsi dire
an/setzen	attaquer par là	die Hexerei	sorcellerie
der Scharfsinn	subtilité, sagacité	schweigen	se taire
der Spürsinn	intuition, flair (chien)	der Verstorbene	le défunt
auf/bieten	mobiliser	jn vernachlässigen	négliger qn
*vor/gehen	procéder	ein leckeres und gutgebautes Frauenzimmer – une	femme délicieuse et séduisante

so ungefähr	à peu près	der Fall	le cas
sich aus/drücken	s'exprimer	deutlich	clair, net
ein tolles Weib	une femme superbe	die Gewissheit	certitude
zählen	compter	betrachten	regarder, contempler
der Erfolg	succès	jm ausgeliefert sein	être à la merci de
die Wahrscheinlichkeit	probabilité	der Hausierer	démarcheur, colporteur
vermuten	supposer	ohne Patent	sans patente
die Treue	fidélité	mit illegitimer Textilware –	avec des étoffes en fraude
37 überzeugt sein von	être convaincu de	sich vorstellen	s'imaginer
der Meinung sein	être d'avis que	der Schwarzhändler	trafiquant du marché noir
eine so aussergewöhnliche Erscheinung –	phénomène si extraordinaire	sich verbessern	s'améliorer, améliorer sa situation, faire sa place au soleil
die Gattin	épouse	sich einnisten in	se nicher, s'incruster
der Gedanke an	idée, pensée d'un adultère	ausruhen	se reposer
der Ehebruch	adultère	der Ast, Äste	branche
ein harter Schlag	un coup dur	erklettern	escalader
hätte er erfahren	= wenn er von der Untreue .. erfahren hätte (s'il avait appris l'infidélité ..)	der endlich erklettert ist –	qui a enfin été escaladée
der bewunderte Casanova –	Casanova admiré	der Gipfel	sommet, cime
überrascht	surpris	dem Gipfel zu	en direction de la cime, du sommet
nicht immer drauflos reden –	ne pas toujours parler à tort et à travers	die Frucht, Früchte	fruit
um Gottes willen	pour l'amour de Dieu	verdienen	gagner
etwas Gefährliches	quelque chose de dangereux	flitzen	filer, foncer, courir
der alte Sünder	le vieux pécheur	von Textilgeschäft zu	Textilgeschäft – d'un commerce de textiles à l'autre
gestand <i>de</i> gestehen, gesteht, gestand, gestanden -	avouer qc à qn	auftauchen	apparaître, surgir
sich fürchten vor	craindre qn	vorbeiflitzen	passer en trombe, foncer
gewaltig	énormément	jm entgegenrasen	filer rapidement vers lui
dahinterkommen (<i>fam</i>) –	découvrir le pot aux roses	jm überholen	dépasser qn
zu eingebildet	trop prétentieux, trop suffisant	der Wohlstand	prospérité, bien-être, aisance
peinlich	pénible	stieg <i>de</i> steigen, ei, ie,	ie – monter, augmenter
jn aufmerksam machen	auf – rendre qn attentif au fait que	mittun	participer, (faire avec)
zugegeben	admettons	genau so	exactement comme cela
der Scharfsinn	subtilité, sagacité	zugeben	admettre
verdienen	mériter	leichter beschlossen als	getan – plus facilement décidé que fait
das Entgegenkommen	obligeance, complaisance	jn nicht hoch/kommen lassen –	ne pas laisser monter qn
das gilt auch	cela vaut aussi	zäh	tenace, persévérant
jn überreden zu	persuader qn de faire	39 jn aus/nützen	exploiter, utiliser qn
38 die Heimlichkeit	secret, cachotterie	der Vorschuss, Vorschüsse –	l'avance d'argent
damals	alors, à cette époque	die (neue) Bindung, en	l'engagement nouveau, le nouveau lien
das Verhältnis mit	la liaison avec	immer unbarmherziger	- de plus en plus impitoyable
die Stille	silence	jn fesseln	attacher, ligoter qn
das Gelächter	les rires, éclats de rire	etwas ahnen	se douter de, pressentir
das Geständnis	aveu	die Zange, n	tenaille(s)
wie wild	comme des sauvages	jn in die Zange nehmen –	forcer la main à qn, (prendre qn en tenailles)
vor Vergnügen (das Vergnügen) -	par plaisir	aufs Ganze gehen	aller droit au but
klettern auf	monter, grimper sur	geschäftlich vorgehen	procéder au niveau des affaires
erhöht	surélevé, en hauteur		
fortsetzen	continuer		

ungefähr	à peu près	etwas aus/nützen	profiter de, tirer profit de
etwas überlegen	réfléchir à	sich langweilen	s'ennuyer
heimlich	en cachette, secrètement	nichts Besonderes	rien de particulier
sich in Verbindung setzen – se mettre en contact	avec	sich vorstellen	s'imaginer
der Lieferant, en	fournisseur	der Bademantel	peignoir (de bain)
sondieren	explorer, examiner le terrain	der Hals	cou
versprach <i>de</i> versprechen, i, a, o – promettre		der Ansatz ihrer Brust	le décolleté de ses seins
die Bedingung, en	condition	plaudern	bavarder
Verwirrung stiften	provoquer de la confusion	böse über + A	fâchée contre
sich unterreden mit	se concerter avec	enttäuscht	déçue
Bündnisse schliessen, ie, o, o – conclure des alliances		spüren	sentir
gleichzeitig	en même temps	begriff <i>de</i> begreifen, ei, i, i – comprendre	
das Gegenbündnis, se	contre-alliance	hier an/setzen	<i>ici</i> : commencer par là
eigentlich	à vrai dire, au fait	erfuhr <i>de</i> erfahren, ä, u, a – apprendre (des nouvelles)	
üblich	courant	bedenklich	inquiétant, sérieux
einen anderen Weg einschlagen – prendre un autre chemin, s'engager dans un autre chemin		die Gesundheit	santé
das Verhältnis, Verhältnisse - liaison (rapport)		überzeugt von	convaincu de
um sechs herum	environ à six heures	jn nicht betrügen	ne pas tromper qn
nächtlich	nocturne	sich rächen an + D	se venger de
die Strassenlaterne, n	réverbère	fuhr er fort <i>de</i> fort/fahren, ä, u, a – continuer	
golden	doré (en or)	das Verhältnis	liaison
erleuchtet	illuminé	41 die Absicht, en	intention
das Schaufenster, -	vitrine	es ging ihm darum	il s'agissait pour lui de
gemütlich	accueillant, agréable, confortable, à l'aise	das Mittel	moyen
wollüstig	voluptueux, luxurieux	die böse Geschichte nahm ihren Lauf – l'histoire méchante suivait son cours	
verlockend	séduisant, alléchant	der Augenblick	le moment
getroffen <i>de</i> treffen, i,a, o - touché, <i>ici</i> : bien décrit		der Geschäftspartner	partenaire commercial
glitschig	glissant	der Lieferant, en	fournisseur
40 das Villenviertel	quartier des villas, quartier résidentiel	die Schlinge, n	<i>ici</i> : le piège, traquenard (boucle, collet, lacet)
die Mappe, n	serviette	zog er ... zu <i>de</i> zu/ziehen, ie, o, o – fermer (le piège)	(ziehen : tirer)
der Auftrag, Aufträge	commande	staunend	avec étonnement, en s'étonnant
das Stoffmuster, -	échantillon de tissus	ich zog die Schlinge zu?	- je fermais le piège?
eine Entscheidung fällen – prendre une décision		das Verhängnis	fatalité, malheur
gewohnt	habituel	sich vor/stellen	s'imaginer
am Trottoirrand	au bord du trottoir	wuterfüllt	furieux
trotzdem	pourtant	der Schweissausbruch	transpiration abondante
durch + A	à travers	der Schmerz, en	douleur
der Gatte	le mari	die Herzgegend	région du cœur
das Dienstmädchen	la bonne, servante	zitternd	tremblant
*aus/gehen, e, i, a	sortir (le soir)	das Verkehrszeichen, -	panneau de signalisation (routière)
wie verhext	comme si c'était ensorcelé	übersehen	<i>ici</i> : ne pas voir, ne pas remarquer (sinon : voir une vue d'ensemble)
die Übung	exercice	ärgerlich	irrité, contrarié, fâché
das Schicksal, e	sort, destin, destinée	pfiffen <i>de</i> pfeifen, ei, i, i – siffler	
gleich	pareil, égal	mühsam	pénible
beieinander sitzen	être assis proche l'un de l'autre	der Gang	marche
die Verführung	séduction	der Zusammenbruch	écroulement, effondrement
weder ... noch	ni ... ni		
von seiten	du côté de		
die Gelegenheit, en	occasion		

entgegenrat <i>de</i> *entgegen/treten, tritt entgegen, trat entgegen, ist entgegengetreten – venir à la rencontre de	der Charakterzug	trait de caractère, caractéristique
die Gattin	die Gemahlin	épouse
schuld sein an	die Ehe	mariage
hinüber	zerstören	détruire
	sonderbar	étrange
	entschlossen	décidé
endgültig	unbedingt	absolument
das Röcheln	die Leidenschaft	passion
auf/schluchzen	aus Leidenschaft	par passion
im Kreise + gén	jn besuchen	rendre visite à
fürchterlich	die Geliebte	maîtresse
die Bestürzung		
der Jubel	44 verzweifelt	désespéré
es ist erreicht	einstweilen	pour le moment
die Stimmung	reinigen	nettoyer
der Vorgang, Vorgänge	der Zwicker	pince-nez
	*vorwärts/kommen	avancer, progresser
zusammen/fassen	Koste es, was es wolle	coûte que coûte
den Strafantrag stellen	der Traum, Träume	rêve
	schwören	jurer
ist systematisch ermordet worden - a été assassiné d'une façon systématique	aufs Wort glauben	croire sur parole
	nur	seulement
42 handeln	der Widerspruch, Widersprüche –	contradiction
mit böswilligem Vorsatz – avec préméditation	a auflösen	dissiper, défaire
	sich heraus/stellen	s'avérer
im klaren Bewusstsein	nichts weiter	rien d'autre
(das Bewusstsein	die Mitteilung	communication
der Ehebruch	über Ihren Ehebruch	concernant votre adultère
jn tödlich treffen	bezwecken	viser, avoir pour but, pour objet
schweigen	es geschah nicht	ça ne se passait pas
die Aufregung	(geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen - arriver, se passer)	
	die Wahrheitsliebe	amour de la vérité
mächtig	jn schädigen	nuire à, faire du tort à, léser
die Gemütsbewegung	ein Stück weiter	un bout de chemin plus loin
ich gab zu <i>de</i> zu/geben, i, a, e – avouer, admettre	irgendwie	d'une façon quelconque
schwer krank	geschäftlich	pour affaires
die Gesellschaft	eigentlich	à vrai dire, au fait
gemütlich	das Geschäft	le commerce, les affaires
	gesundheitlich	pour des raisons de santé
die Wahrheit	eher	plutôt
der Wahnsinn	schwerkrank	gravement malade
in seinem Zustand	heisst	signifie, veut dire
(der Zustand		
den Beruf aus/üben	45 jm etwas zu/trauen	croire qn capable de faire qc
sich aus/drücken	sich etwas überlegen	réfléchir à qc
das Verhältnis	planlos	sans méthode, au hasard
	*vor/gehen	avancer, procéder
43 weshalb	planvoll	methodiquement, systématiquement
der Fehltritt der Gattin		harceler, tourmenter, torturer
	jn quälen	tirer au clair, éclaircir
unsicher		
die Heimlichkeit, en		
vertragen = ertragen		

am liebsten den Hals umdrehen – préférer tordre le cou	trägt uns der Winde herüber - nous est apporté par le vent
tut <i>de</i> tun, tut, tat, getan – faire	<i>Unser Leben gleicht der Reise</i>
hin und wieder de temps en temps	<i>Eines Wandrers in der Nacht: Notre vie ressemble au</i>
handeln agir	<i>voyage d'un pèlerin dans la nuit. Il s'agit du</i>
kriegen (<i>fam</i>) = bekommen – <i>ici</i> : attraper, recevoir, toucher	« Beresinalied »: <i>Chant du premier lieutenant glarou-</i>
nicht sicher pas sûr	<i>nais Legler, au matin de la bataille de la Bérézina le 28</i>
rechnen mit compter avec (calculer avec)	<i>novembre 1812. Lors de la retraite de Russie par</i>
einen (Infarkt) erleiden – subir une attaque, une crise cardiaque	<i>Napoleon, des troupes suisses ont joué un rôle décisif</i>
die Untreue infidélité	<i>pour soutenir les troupes françaises. Cette bataille est</i>
erführe (cond.) de erfahren – apprendre (une nouvelle)	considérée comme défaite importante de Napoleon,
trotzdem pourtant	<i>même si elle était un succès tactique. (texte du Lied de</i>
	<i>Ludwig Gieseke, 1792, musique de Friedrich Wilke)</i>
	der Männergesang choral d'hommes
46 verzweifelt désespéré	47 erfindungsreich imaginatif, inventif
Geschäft ist Geschäft les affaires sont les affaires	die Rede, n discours
vorgehen gegen procéder contre, (avancer)	der Staatsanwalt procureur
etwas ein/sehen comprendre, reconnaître qc	gewiss certes
der Mörder assassin, meurtrier	leiden unter + D souffrir de
gestehen avouer, admettre	sich hinein/steigern in se laisser aller à
der Mord meurtre, assassinat	versuchen essayer
vorliegen exister, être là	jn stürzen renverser qn
es liegt vor il y a	bestreiten contester
auf raffinierte Weise d'une façon raffinée	wo kommt das nicht vor – où cela n'arrive-t-il pas
ausgeführt exécuté	etwas hinstellen als présenter qc comme
ausser + D à part, excepté	im Gegensatz zu au contraire de
der Ehebruch adultère	jn für unschuldig halten - considérer qn comme
scheinbar apparemment, en apparence	innocent (tenir comme)
nicht Gesetzwidriges rien d'illégal, rien qui est contraire à la loi	nicht fähig zu incapable de
weshalb c'est pourquoi	die Schuld faute, tort (dette)
der Schein apparence, les apparences	sich bekennen zu revendiquer la responsabilité (du meurtre)
zerstört sein être détruit	vom Staatsanwalt raffiniert fingierten Mord – le
das private Gericht le tribunal privé	meurtre qui a été habilement
die Ehre l'honneur	simulé (feint) par le procureur
die Würdigung appréciation (des faits)	begreifen comprendre
die Todesstrafe fordern – demander la peine capitale, peine de mort	betrachten <i>ici</i> : observer
erwachend en se réveillant	die Harmlosigkeit caractère inoffensif, naïf
das Unglück malheur, désastre	etwas geniessen savourer, prendre plaisir
der Angeklagte l'accusé	die Gesellschaft compagnie, société
zusammengebrochen effondré, craqué <i>de</i>	geliebt werden être aimé, apprécié
zusammen/brechen : bricht z., brach z., ist zusam- mengebrochen – s'effondrer, s'écrouler, craquer	gewürdigt werden être admiré
der Verteidiger défenseur	verehrt zu sein admiré
sich halten an s'en tenir à	bewundert grâce à
die Schönheit der Stunde – la beauté de l'heure	dank + D idée, pensée
die Erhabenheit caractère sublime, élévation	der Gedanke, ns, n absolument pas
die Buche, n hêtre	durchaus nicht mal fait, (bousillé)
rauschen frémir, bruire	stümperhaft
verstummen s'arrêter, se taire, devenir muet	begangen zu haben (begehen) – avoir commis
das Schlusslied chanson de la fin	schwer vom = lourd par, enivré par
	sich wehren se défendre
	etwas Gewöhnliches quelque chose de normal
	etwas Bürgerliches quelque chose de bourgeois

etwas Alltägliches	qch de quotidien, de normal	unschuldig	innocent
zurückverwandelt zu sehen	– voir retransformé	wach werden	se réveiller
das Ereignis, se	événement	nüchtern betrachten	considérer froidement
das Abendland	l'Occident	etwas (D) erliegen	succomber à
48 das Christentum	christianisme	die Mystifikation, en	mythification
das Allgemeine	ce qui est généralement valable	zum Resultat kommen	arriver au résultat
der einzelne	le particulier	49 im wesentlichen	essentiellement
der Leitstern	étoile conductrice	jm etwas verdanken	devoir qc à qn
blinken	briller, étinceler, clignoter	unordentlich	désordonné, peu soigneux, négligent
die Verwirrung	confusion	die Managerkrankheit	maladie des managers
die Verwilderung	l'état sauvage, dépravation	zur Genüge wissen	connaître en suffisance
das Faustrecht	loi du plus fort	die Unrast	agitation continuelle
das Fehlen	l'absence, manque, défaut	der Lärm	bruit
die Sittlichkeit	moralité, bonnes mœurs	die zerrüttete Ehe	mariage perturbé (détruit)
das Opfer	victime	beweisen	prouver
unserer Zeit (gén)	de notre époque, temps	starb <i>de</i> sterben, stirbt, starb, ist gestorben	– mourir
unfähig zur Schuld	incapable de la culpabilité	der Föhnsturm	tempête de foehn
bezeichnen	désigner	entwurzelt werden	être déraciné
behaupten	affirmer	der Anlass	motif, raison
schuldlos	innocent, non coupable	sich häufen	se multiplier
verstrickt in	impliqué dans, mêlé	erfahrungsgemäss	par expérience
die Art, en	sorte	es geht nicht darum	il ne s'agit pas de cela
<i>ehebrücheln</i> mot créé par Fr. Dürrenmatt :		sich handeln um	s'agir de
<i>de</i> der Ehebruch – adultère,		eindeutig	sans ambiguïté, clairement
donc <i>faire de petits adultères</i>		der Unglücksfall	accident
schwindeln	tricher	teuflich	diabolique
sich durch das Leben gaunern	– vivre en trichant à gauche et à droite	die Berechnung	calcul
nicht etwa so, dass	pas de telle sorte à ce que	der Zufall	hasard
der Schwindel	escroquerie	begreiflich	compréhensible
die Gaunerei	filouterie, friponnerie, escroquerie	der Wunsch, Wünsche	souhait
bestände <i>de</i> bestehen	aus, e, a, a – consister en	rücksichtslos	brutalement, sans égards
die Seite, n	côté (page)	das Gesetz, e	loi
die Tugend, en	vertu	den Gesetzen des Geschäftslebens unterworfen sein	– être soumis aux lois de la vie des affaires
der Ehrenmann	homme d'honneur	in Gedanken	dans nos pensées
das Unkorrekte	ce qui n'est pas correct	eine Tat	<i>ici</i> : un acte criminel, délit (die Tat, en – acte, action)
das Schuldige	ce qui est coupable	ausserhalb	en dehors de
wie angesäuert (<i>de</i> ansäuern)	comme acidulé	nicht vorhanden sein	ne pas exister
verdorben	pourri	feststellbar	vérifiable, décelable
das Durchschnittsleben	- vie moyenne, ordinaire	die unglückliche Mitteilung über den Ehebruch	– information, confidence malheureuse à propos de l'adultère
der Fall sein	être le cas	jn ärgern	énervé, irriter qn
gerade deshalb	justement pour cela	begreiflich	compréhensible
die ..stolze reine Schuld	- la culpabilité fière et pure	jn aus/nützen	profiter de, exploiter qn
die eindeutige Tat	le délit clair, net	der Untergebene	subordonné, subalterne
das entschlossene Verbrechen	– le crime intentionnel (décidé)	50 jn belasten	accabler, charger qn
nicht fähig	pas capable	die Witwe	veuve
träumen	rêver	der Klient, en, en	client (<i>ici</i> : d'un avocat)
aus dem Mangel heraus	– en raison de cette absence, de ce manque	jn mit etwas behaften	charger qn de
(es) begangen zu haben	– (l')avoir commis (le crime)	sich etwas einbilden	s'imaginer qc
umgekehrt	c'est exactement le contraire		

gleichsam	pour ainsi dire	verbrennen	brûler
eine Autopanne erleiden, ei, i, i – tomber en panne (de voiture)		51 jn um das Urteil bitten	- demander le jugement (au tribunal)
eine geistige Panne erleiden – avoir une panne de l'esprit (de la raison)		das Privatgericht	tribunal privé
beantragen	requérir, proposer, demander	feierlich	solennel
der Freispruch	acquittement	die Pflicht, en	devoir
ausser sich	hors de soi	die Frage richten	poser la question
eine Erklärung abgeben - faire (donner) une déclaration		ein nicht staatliches Gericht – un tribunal non étatique	
ungeheuerlich	monstrueux, révoltant	das Urteil anerkennen	reconnaître
die Rede	discours	an/nehmen	accepter
die Entrüstung	indignation	das Glas erheben	lever le verre
vernommen <i>de</i> vernehmen, i, a, o – entendre		die Waffe, n	arme
der Staatsanwalt	procureur	die Gedankenlosigkeit	inconscience, distraction
die Erschütterung	bouleversement, choc	die Welt	le monde
sich äussern zu	se prononcer sur, donner son opinion sur	die Absicht, en	intention
die Verleumdung	diffamation	der Staatsanwalt	procureur
darstellen	représenter	uns glauben machen will – veut nous faire croire	
die Berichtigung, en	rectification	scheinen	sembler, paraître
leise	<i>ici</i> : petit	nicht bewiesen <i>de</i> beweisen, ei, ie, ie – pas prouvé	
am Platz sein	être à sa place, <i>ici</i> : être nécessaire	das Nützlichste	le plus utile
dienen	servir	jn an die Wand drücken – serrer qn contre le mur	
der Wahrheit (D) zum Durchbruch verhelfen – faire triompher la vérité		rücksichtslos vorgehen – procéder brutalement (sans égards)	
(die Wahrheit	vérité)	geschehe was wolle	quoiqu'il arrive
der Bademantel	peignoir (de bain)	die Welt mit dem Studebaker durchbrausen – traverser à toute vitesse le monde en studebaker	
empfangen, empfängt, empfang, empfangen - recevoir, accueillir		wäre dir nichts geschehen – rien ne te serait arrivé	
hat der Infarkt ... getroffen – l'infarctus a touché Gygax		hineinleuchten	projeter une lumière dans
das Lagerhaus	entrepôt, dépôt	der reine Strahl	rayon, faisceau pur
die Einlieferung ins Spital – hospitalisation		die Gerechtigkeit	justice
das Sauerstoffzelt	tente à oxygène	seltam	étrange
unwesentlich	secondaire, accessoire	der Zug, Züge	<i>ici</i> : caractéristique, trait de caractère
betrat <i>de</i> betreten, betritt, betrat, betreten – entrer dans		grinsen	ricaner
nicht wagen	ne pas oser	verwittert	rongé par le temps
offenbar	apparemment	sich spiegeln	se refléter, briller
zu feige	trop lâche	greis	très vieux
ehrlich	honnête	der Zwicker	pince-nez
der Mut	courage	dichterisch	poétique
schuldig	coupable	der Verteidiger	défenseur
erkennen	reconnaître	kichern	glousser, ricaner, rire sous cape
das Entsetzen	horreur, épouvante	der zahnlose Mund	bouche édentée
das Staunen	étonnement, surprise	lallend	bégayant, balbutiant
die Schuld	culpabilité	der Richter	juge
ist in mir aufgegangen <i>de</i> aufgehen, e, i, a – j'ai compris (la culpabilité)		aufleuchten	luire, apparaître, s'allumer
(aufgehen	<i>soleil</i> : se lever)	die Glatze	calvitie
es kommt mir vor	j'ai l'impression	ein abgedankter Henker – un bourreau émérite	
erhellen	éclaircir	verkehrt	inversé, à l'envers
das Innere	l'intérieur	schrullig	loufoque, toqué, bizarre
		pensioniert	à la retraite
		als solche	comme telle (la justice)

eben	justement	Gleich geht alles vorüber – ça passera vite	
52 dich zum Tode verurteile – je te condamne à la peine	de mort	*ein/treten	entrer
gerührt	touché, ému	knarren	grincer
Hohes Gericht	haute cour de justice, haut tribunal	fliessendes Wasser	de l'eau courante
der Henker	bourreau	nicht mehr nötig	plus nécessaire
führen Sie	amenez	die Staffelei	chevalet
der Verurteilte	le condamné	gehören zu	faire partie de, appartenir à
die zum Tode Verurteilten – le condamnés à mort		die Sammlung	collection
göttlich	divin	fühlen Sie !	sentez !
haben gut gespielt	= wir haben gut gespielt	das Eichenholz	bois de chêne
die Pechsträhne	série noire	das Fallbeil	couperet, guillotine
erledigen	finir, terminer, régler, exécuter	hoch/ziehen	faire monter (tirer en haut)
seines Amtes walten	s'acquitter de ses fonctions, faire son devoir	scharfgeschliffen	bien aiguisé
es ist höchste Zeit	c'est (c'était) grand temps	parat	prêt
das steinerne Licht	lumière en couleur de pierre	ging aber schwer	c'était lourd
zwitschern	(oiseaux) chanter, gazouiller	54 der Rock	1) <i>ici</i> pour hommes : veston, veste
die Treppe	escalier	aus/ziehen	2) pour femmes : jupe
der Arm	bras	der Kragen	enlever
ich meine	je veux dire, j'entends (meinen : croire, s'imaginer)	zittern	trembler
wohl	probablement	allen Grund haben zu	avoir lieu de, avoir toutes les raisons de
die Praxis	exercice, expérience, pratique	ist kein Spass	ce n'est pas une plaisanterie
stolpern	trébucher, faire un faux pas	zu/decken	couvrir
jn auf/heben	soulever qn	hingerichtet werden	être exécuté
konnten kaum mehr gehen - ils ne pouvaient guère plus marcher		das Licht aus/löschen	éteindre la lumière
sich Mühe geben	se donner de la peine	55 um Gottes willen	pour l'amour de Dieu
mutig	courageux	mein Geschäft	mes affaires (mon commerce)
merkwürdig	bizarre, étrange	einen zusammentrinken (<i>fam</i>) – boire beaucoup (d'alcool)	
das Ding, e	objet	hängen an	être accroché à
die Wand	paroi	angezogen	habillé
an der Wand	à la paroi	das Speisezimmer	salle à manger
53 die Daumenschrauben (pl) - poucettes	instrument de torture	verspätet sein	être en retard
das Folterinstrument	instrument de torture	die Gastfreundschaft	hospitalité
sammeln	collectionner	spassig	amusant, divertissant, drôle
(der Schragen	? planche?)	nichts wie los !	partons vite !
der Knochen, -	os	durch den Garten	en traversant le jardin
brechen, bricht, brach, gebrochen – casser		der Kiesweg	allée de gravier
neben dem (Zimmer) für die zu lebenslänglichem Zuchthaus Verurteilten - à côté de celle (pièce) pour les condamnés à perpétuité		gestatten	Vous permettez, Monsieur
unruhig	agité, troublé, inquiet	auf/schliessen	ouvrir
das Stöhnen	gémissement	den Garten besorgen	s'occuper du jardin
den Riesenrausch aus/schlafen – cuver son vin (der Riesenrausch - ivresse énorme, gigantesque)		das Trinkgeldchen	le petit pourboire
sich verstellen	simuler, jouer la comédie	die Kupplung	embrayage
keuchen	haleter, anhéler	ans Steuer	au volant
*vorüber/gehen	passer	die Schlagermusik	chanson(s) (légères) à succès, tube
		komisches Zeug	des choses bizarres
		zusammen/reden	dire des choses incongrues

56 die Gerichtsverhandlung – débats judiciaires,

	audience
sich ein/bilden	s'imaginer
der Unsinn	non-sens, absurdité
ausgerechnet ich (<i>fam</i>)	- justement, précisément moi
etwas jm zuleide tun	faire du mal à
kommen auf (<i>fam</i>)	trouver qc, avoir l'idée de qc
pensioniert sein	être en retraite
vorbei	c'est fini, passé
mitten im Geschäftsleben – au beau milieu des	affaires
rieche den Braten	je sens le rôti
ab/kippen (<i>fam</i>) = abkassieren - encaisser	
rücksichtslos	sans égards, brutalement
vorgehen	avancer, procéder
den Hals umdrehen	tordre le cou
unnachsichtlich	impitoyablement